



# GLOBAL THINKING

NO. 78 2023.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Get Vaccinated for Measles and Rubella!



### ★What is vaccination?

Injections, or ingestion of medicines, to prevent disease.

To protect your children, get them vaccinated!

### ★For what kind of disease?

#### ☠ Measles

It's easy to get infected and may lead to death.

#### ☠ Rubella

It may have serious effects on an unborn baby.

### ★When to vaccinate? → Two doses are required.

- First dose: At 1-year-old
- Second dose: During the year before admission to elementary school.

### ★How to be vaccinated? → A notice will be sent to you.

Be sure to have your child vaccinated upon receiving the notification letter.

### 【Bring the following:】

- Vaccine screening questionnaire (for writing about any past illnesses, etc.) → This will be included in the notification.
- Maternal and child health handbook → If you don't have a handbook yet, you can get one at Kita City Office.



**Note:** In the following cases, please contact Kita City Office.

- If you have not received a letter by your child's first birthday.
- If your child has never gotten vaccinated.

### ★Where to get vaccinated?

→ There's a list of hospitals/clinics in the letter. Vaccination is free of charge.

### ★Information ※For inquiries, call us.

The vaccine is a combination vaccine (MR), however, you may choose to have your child vaccinated only for measles or rubella.

### ◇Contact Information:

- Oji Health Support Center ☎03-3919-7588
- Akabane Health Support Center ☎03-3903-6481
- Takinogawa Health Support Center ☎03-3915-0184
- Health Prevention Section, Health Prevention Department, Kita City Public Health Center ☎03-3919-3104

## Application for Child Allowance

### ★Persons who may apply

- Persons who live in Kita City and have children up to 15 years of age

### ★Persons who cannot apply

- Persons living outside of Japan
- Short-stay visitors (those without a Residence Card)
- Persons whose children live outside of Japan

### ★When you need to notify the city office

- Address change (moving out of Kita City or out of Japan)
- Name change
- Children on benefits are no longer living with you
- Change of bank account to which allowance is transferred
- Other changes affecting the receipt of benefits

### ◇Contact Information:

Child Rearing Policies Subsection, Future Children Section ☎03-3908-9096 Counter #6, 2F, No. 1 Bldg., Kita City Office

## Sign up to be a Japanese Language Adaptation Coach?

There are many foreign children in Kita City. Some children are in need of help with their Japanese language skills, and studies. If you speak both Japanese and a foreign language, please apply to be a Japanese language adaptation coach.

### ★Languages

→ Bengali, Burmese, Vietnamese, Nepalese, Tagalog

### ★Description of activity

→Teaching Japanese at elementary schools in Kita City

### ★How to apply

→Check the QR code for details.



### ◇Contact Information:

General Counseling Center for Education ☎03-3908-9269 Counter #6, 2F, Takinogawa Branch Office, Kita City Office



# 全球思维

NO.  
**78**  
2023.6

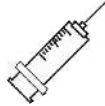
- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## 快来接种风疹·麻疹疫苗吧!



### ★什么是疫苗?

疫苗是预防疾病打的针或吃的药。  
为了保护孩子的健康, 快来接种疫苗吧。



### ★何种疾病?

#### ✿麻疹

传染性很强。有生命危险。

#### ✿风疹

会对胎儿产生严重不良影响。

### ★何时接种?

- 第一回 一岁
  - 第二回 上小学前一年
- 合计两回。

### ★如何接种?

区政府会邮寄疫苗接种通知,  
收到通知请立刻前往接种。

### 【必要资料】

- 初步体检表(既往病史) 同通知一起邮寄
- 母子健康手册 未持有者可于区政府领取



### 注意

- 下列人群请立刻联系区政府
- 孩子一岁前并未收到通知的人
- 一次疫苗都没有接种过的人

### ★在哪里接种?

可以在通知中注明的医院接种疫苗。免费。

### ★通知

疫苗为混合疫苗(MR), 但是也可以单独接种风疹或麻疹疫苗。

※详细信息请来电咨询

### ◇联系方式:

- 王子健康支援中心 ☎03-3919-7588
- 赤羽健康支援中心 ☎03-3903-6481
- 泷野川健康支援中心 ☎03-3915-0184
- 北区保健所保健预防课保健预防系 ☎03-3919-3104

## 来办理儿童补助的手续吧!

### ★可以办理手续的人

- 居住在北区, 并且有十五岁以下儿童的人

### ★不能办理手续的人

- 居住在国外的人
- 短期滞留的人(未持有在留卡的人)
- 孩子在海外居住的人

### ★何时需要此手续

- 地址有变动时(迁出北区·出国)
- 姓名有变动时
- 与孩子分开居住时
- 汇款账户有变动时
- 有其他变动时

### ◇联系方式: 儿童未来课育儿支付系

☎03-3908-9096

北区政府第一厅舍 2楼 6号窗口

## 试试来当日语适应指导员吗?

在北区有很多外国人的孩子。他们因不会日语或学习而被困扰着。

希望各位懂日语和外语的人, 可以来申请日语适应指导员!

### ★语种

→孟加拉语, 缅甸语, 越南语, 尼泊尔语, 他加祿語

### ★活动内容

→在北区区立小学中教授日语

### ★申请方法

→详细请扫QR

### ◇联系方式: 教育综合咨询中心

☎03-3908-9269

北区政府泷野川分厅舍 2楼 6号窗口





- ① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ やさしい日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

**홍역 · 풍진  
예방접종을 맞으세요!**



**★예방접종이란?**

질병에 걸리지 않게 예방하는 주사나 약입니다.  
자녀들을 지키기 위해 맞으세요!



**★어떤 질병인가?**

**홍역**

즉시 사람에게 옮깁니다. 죽는 경우도 있습니다.

**풍진**

벅속의 아기가 병에 걸리는 경우가 있습니다.

**★언제 맞는가?**

- 1회차 1살 때
- 2회차 초등학교에 들어가기 전 1년간  
→ 총 2회 맞습니다.

**★어떻게? → 우편물로 발송합니다.**

우편물을 보시면 반드시 예방접종을 맞으세요.

**[가져가야 할 것]**

- 예진표 (지금까지 앓았던 질병 등을 적는 용지)  
→ 우편물과 함께 발송합니다.
- 모자건강수첩  
→ 가지고 있지 않은 분은 구청에서 받을 수 있습니다



**! 주의 !** → 구청으로 연락해 주세요.

- 우편물을 1살까지 받은 적이 없는 분
- 예방접종을 한 번도 맞은 적이 없는 분

**★ 어디서 접종하는가?**

→ 우편물에 적혀 있는 병원에서 맞습니다.  
돈은 필요 없습니다 (0엔입니다).

**★ 공지사항**

백신은 기본적으로 혼합백신(MR)을 접종하지만, 홍역 백신만 또는 풍진 백신만 맞을 수도 있습니다.

※ 자세한 것은 전화해 주세요.

**◇ 문의 :**

- 오지 건강지원센터 ☎03-3919-7588
- 야카바네 건강지원센터 ☎03-3903-6481
- 다키노가와 건강지원센터 ☎03-3915-0184
- 기타구 보건소 보건예방과 보건예방계 ☎03-3919-3104

**아동 수당의 수속 절차를 해요!**

**★수속을 할 수 있는 분**

- 기타구에 살고 계신 분으로, 15세까지의 자녀가 있으신 분

**★ 수속을 할 수 없는 분**

- 해외에 살고 계신 분
- 단기체류자이신 분 (재류카드를 가지고 있지 않으신 분)
- 자녀가 해외에 살고 계신 분

**★ 수속 절차가 필요한 경우**

- 주소가 바뀐 경우 (기타구 외·출국)
- 이름이 바뀐 경우
- 자녀와 살지 않게 된 경우
- 입금받을 계좌가 바뀐 경우
- 그 밖에 어떤 변경사항이 있는 경우

**◇ 문의처 : 어린이미래과 육아급여계**

☎03-3908-9096

기타구청 제1청사 2층 6번 창구

**일본어 적응 지도원이 되지 않겠습니까?**

기타구에는 많은 외국인 아이들이 있습니다.

일본어나 공부를 몰라 곤란한 아이들이 있습니다.

외국어나 일본어가 가능한 분은 일본어 적응 지도원에 신청해 주세요.

**★언어**

→ 벵골어, 미얀마어, 베트남어, 네팔어, 타갈로그어

**★활동내용**

→ 기타구의 초등학교에서 일본어를 가르칩니다.

**★신청방법**

→ 자세한 것은 QR코드를 봐주세요.



**◇ 문의 : 교육종합상담센터**

☎03-3908-9269

기타구청 다키노가와 분청사 2층 6번 창구



# グローバルシンキング

NO.  
**78**  
2023.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

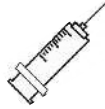
## ましん(はしか)・風しん

### 予防接種を受けましょう！



#### ★予防接種とは？

病気に ならな<sup>い</sup>たための 注射<sup>や</sup> 薬<sup>です</sup>。  
子どもたちを 守るために 受け<sup>ま</sup>しょう！



#### ★どんな病気？

##### 麻疹(はしか)

すぐに 人に うつ<sup>り</sup>ます。死ぬ<sup>こ</sup>とも あり<sup>ま</sup>す。

##### 風しん

おなかの 赤ちゃんが 病気<sup>に</sup>なる<sup>こ</sup>とが あり<sup>ま</sup>す。

#### ★いつ受ける？ → 2回 受<sup>け</sup>ます。

- ・1回目 1歳
- ・2回目 小学校に 入る 前<sup>の</sup> 1年<sup>間</sup>

#### ★どうやって？ → 手紙<sup>を</sup> 送<sup>り</sup>ます。

手紙<sup>を</sup> 見<sup>たら</sup> 必ず 予防接種<sup>を</sup> 受<sup>け</sup>て<sup>く</sup>だ<sup>さ</sup>い。

#### ★持って行くもの

- ・予診票 (今までの 病気<sup>など</sup>を 書<sup>く</sup> 紙)
- 手紙<sup>と</sup> 一<sup>緒</sup>に 送<sup>り</sup>ま<sup>す</sup>。
- ・母子健康手帳
- 持<sup>っ</sup>て<sup>い</sup>ない 人<sup>は</sup> 区役所<sup>で</sup> もら<sup>え</sup>ま<sup>す</sup>。



#### ！注意！ → 区役所<sup>に</sup> 連<sup>絡</sup>し<sup>て</sup> くだ<sup>さ</sup>い。

- ・手紙<sup>を</sup> 1歳<sup>ま</sup>で<sup>に</sup> もら<sup>っ</sup>た<sup>こ</sup>とが ない 人
- ・予防注射<sup>を</sup> 1回<sup>も</sup> 受<sup>け</sup>た<sup>こ</sup>とが ない 人

#### ★どこで 注射<sup>を</sup> 受<sup>け</sup>る？

→ 手紙<sup>に</sup> 書<sup>い</sup>て<sup>あ</sup>る 病院<sup>で</sup> 受<sup>け</sup>ま<sup>す</sup>。  
お金<sup>は</sup> いり<sup>ま</sup>せん (0円<sup>です</sup>)。

#### ★お知らせ

ワクチン<sup>は</sup> 混合ワクチン (MR) <sup>です</sup>が  
麻疹<sup>だけ</sup> または 風しん<sup>だけ</sup>も 受<sup>け</sup>ら<sup>れ</sup>ま<sup>す</sup>。  
※ 詳<sup>し</sup>い<sup>こ</sup>とは 電<sup>話</sup>し<sup>て</sup> くだ<sup>さ</sup>い。

#### ◇問合せ：

- 王子健康支援センター 03-3919-7588
- 赤羽健康支援センター 03-3903-6481
- 滝野川健康支援センター 03-3915-0184
- 北区保健所保健予防課保健予防係 03-3919-3104

## 児童手当の 手続きを しま<sup>し</sup>ょう！

#### ★手続きが できる 人

・北区に 住<sup>ん</sup>で<sup>い</sup>る 人<sup>で</sup>、15歳<sup>ま</sup>での 子<sup>ど</sup>も<sup>が</sup>い<sup>る</sup> 人

#### ★手続きが できない 人

- ・海外に 住<sup>ん</sup>で<sup>い</sup>る 人
- ・短期滞在<sup>の</sup> 人 (在留カード<sup>を</sup> 持<sup>っ</sup>て<sup>い</sup>ない 人)
- ・子どもが 海外に 住<sup>ん</sup>で<sup>い</sup>る 人

#### ★手続きが 必要な とき

- ・住所<sup>を</sup> 変<sup>え</sup>た (北区外・出国)
- ・名前<sup>を</sup> 変<sup>え</sup>た
- ・子どもと 住<sup>ま</sup>な<sup>く</sup> な<sup>っ</sup>た
- ・振込先<sup>を</sup> 変<sup>え</sup>た
- ・その他に 何<sup>か</sup> 変<sup>更</sup>が あ<sup>っ</sup>た

#### ◇問合せ：子ども未来課子育て給付係

03-3908-9096  
きた くやくしよだいいちちようしゃ かい ほんまどぐち  
北区役所第一庁舎2階6番窓口

## 日本語適応指導員に なり<sup>ま</sup>せんか？

北区に た<sup>く</sup>さ<sup>ん</sup>の 外国<sup>人</sup>の 子<sup>ど</sup>も<sup>が</sup> います。  
日本語<sup>や</sup> 勉強<sup>が</sup> わ<sup>か</sup>ら<sup>な</sup>い 困<sup>っ</sup>て<sup>い</sup>る 子<sup>ど</sup>も<sup>が</sup> います。  
外国語<sup>と</sup> 日本語<sup>が</sup> できる<sup>人</sup>は 日本語適応指導員<sup>に</sup>  
申<sup>し</sup>込<sup>み</sup>し<sup>て</sup> くだ<sup>さ</sup>い。

#### ★言語

→ベンガル語、ミャンマー語、ベトナム語、ネパール語、  
タガログ語

#### ★活動内容

→北区立の 小学校<sup>で</sup> 日本語<sup>を</sup> 教<sup>え</sup>ま<sup>す</sup>。

#### ★申し込み方法

→詳<sup>し</sup>くは QRコード<sup>を</sup> 見<sup>て</sup> くだ<sup>さ</sup>い。

#### ◇問合せ：教育総合相談センター

03-3908-9269  
きた くやくしよたきの がわぶんちようしゃ かい ほんまどぐち  
北区役所滝野川分庁舎2階6番窓口





# PENSÉE GLOBALE

NO. **78**  
2023.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Vaccinez vos enfants contre la rougeole et la rubéole!



### ★Qu'est-ce que la vaccination ?

Injections et médicaments pour éviter les maladies. Il faut vacciner vos enfants pour les protéger !

### ★Quelles maladies ?

- ☠ La rougeole : Très contagieuse, peut conduire à la mort.
- ☠ La rubéole : Le fœtus peut être contaminé dans le ventre de la mère.



### ★Quand se faire vacciner?

- Première fois : à l'âge de 1 an.
- Deuxième fois: un an avant qu' il ne commence l'école primaire.
- Il faut le faire deux fois.

### ★Comment se faire vacciner? →On vous enverra un courrier.

Veillez faire vacciner vos enfants lorsque vous recevrez le courrier de notification. Il faut apporter :

- Le questionnaire de vaccination (pour noter les antécédents médicaux de vos enfants.) →Il sera envoyé avec le courrier de notification.
- Le carnet de maternité → Les parents qui n'en ont pas en recevront un à la mairie.



### !Attention ! → Veuillez contacter la mairie si :

- Vous n'avez pas reçu de courrier avant que vos enfants n'atteignent l'âge d'un an.
- Vos enfants n' ont jamais été vaccinés.

### ★Où se faire vacciner ?

→ Vous pouvez faire vacciner vos enfants aux hôpitaux indiqués dans le courrier. La vaccination est gratuite (0 yen).

### ★Information

Le produit est un vaccin mixte contre la rougeole et rubéole (MR), mais il est aussi possible de se faire vacciner uniquement contre la rougeole ou contre la rubéole. \*Veuillez téléphoner à l'un des centres ci-après pour obtenir plus de détails.

### ◇Contact :

- Centre de soutien sanitaire d'Oji ☎03-3919-7588
- Centre de soutien sanitaire d'Akabane ☎03-3903-6481
- Centre de soutien sanitaire de Takinogawa ☎03-3915-0184
- Section de la prévention de la santé
- Division de santé publique préventive
- Centre de santé de Kita-ku ☎03-3919-3104

## Demande pour recevoir l'allocation pour enfants

### ★Qui peut recevoir l' allocation?

- Personnes domiciliées dans Kita-ku ayant des enfants de 15 ans ou moins.

### ★Les personnes ne pouvant pas la recevoir

- Ceux qui ne résident pas au Japon.
- Ceux séjournant brièvement au Japon (sans carte de séjour).
- Ceux dont les enfants vivent à l'étranger.

### ★Quand devez-vous effectuer la procédure?

- Lorsque vous changez de domicile. (hors de l'arrondissement de Kita ou du Japon)
- Lorsque vous changez de nom.
- Lorsque vous ne résidez plus avec vos enfants.
- Lorsque vos coordonnées bancaires ont changé.
- Lors de tout autre changement.

### ◇Contact :

Section responsable des allocations d' enfants  
Service pour l' avenir des enfants  
☎03-3908-9096  
Mairie de Kita-ku, bâtiment 1, 2F, guichet 8

## Souhaitez-vous devenir un tuteur pour l'assimilation de la langue japonaise?

Il y a beaucoup d'enfants étrangers à Kita-ku. Certains d'entre eux ont des difficultés à comprendre le japonais et à étudier. Si vous parlez à la fois une langue étrangère et le japonais, veuillez-vous inscrire en tant que tuteur pour l'assimilation de la langue japonaise.

### ★Langue souhaitée

- le bengali, le birman, le vietnamien, le népalais et le tagalog

### ★Activités

- Enseignement du japonais dans des écoles primaires à Kita-ku.

### ★Comment postuler

- Veuillez trouver plus de détails sur le code QR



### Contact:

Centre de consultation générale pour l'éducation  
☎03-3908-9269  
Mairie de Kita-ku, Annexe de Takinogawa 2F, guichet 6



# TỰ DUY TOÀN CẦU

NO.  
**78**  
2023.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ やさしい日本語 にほんご
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

## Sởi (ban đỏ), Rubella Hãy tham gia tiêm chủng dự phòng!



★**Tiêm chủng dự phòng là gì? nguy hiểm.**  
Là tiêm phòng và dùng thuốc để ngăn ngừa bệnh.  
Hãy tham gia để bảo vệ con em chúng ta!



★**Sởi, Rubella là bệnh như thế nào?**  
 ☹️ **Sởi** (ban đỏ)  
Dễ lây cho người khác. Có thể dẫn đến tử vong.  
 ☹️ **Rubella**  
Thai nhi có thể mắc bệnh từ trong bụng mẹ.

★**Khi nào nên thực hiện tiêm chủng?**  
 • Lần thứ 1 : lúc 1 tuổi  
 • Lần thứ 2 : trong vòng 1 năm trước khi vào tiểu học  
 → tổng cộng là 2 lần

★**Làm thế nào để tham gia tiêm chủng?**  
Chúng tôi sẽ gửi thư cho bạn. Nếu bạn đọc thư, nhất định phải đưa trẻ đến tiêm chủng dự phòng.

**[Giấy tờ cần mang theo]**  
 • **Phiếu câu hỏi sàng lọc** (giấy điền các bệnh từng mắc từ trước đến nay, v.v...)  
 → chúng tôi sẽ gửi kèm cùng với thư.  
 • **Sổ theo dõi sức khỏe bà mẹ và trẻ em**  
 → những người chưa có sổ có thể nhận tại Tòa thị chính.



**!Lưu ý!** → Vui lòng liên hệ với Tòa thị chính Quận.  
 • Người chưa nhận được thư tiêm chủng của Quận khi con trước 1 tuổi.  
 • Người có con chưa từng được tiêm chủng dự phòng lần nào.

★**Tiêm chủng ở đâu?**  
 → Tiêm chủng ở bệnh viện có ghi trong thư.  
 Miễn phí (0 yên).

★**Thông báo**  
 Vắc xin này là vắc xin phối hợp (MR). Tuy nhiên, nếu chỉ phòng bệnh sởi hoặc bệnh Rubella thì cũng có thể tiêm.  
 Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ qua điện thoại.

◇**Liên hệ:**  
 Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Oji ☎️03-3919-7588  
 Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Akabane ☎️03-3903-6481  
 Trung tâm hỗ trợ sức khỏe Takinogawa ☎️03-3915-0184  
 Ban tiêm chủng dự phòng-Trung tâm y tế Quận Kita ☎️03-3919-3104

## Hãy làm thủ tục nhận trợ cấp cho trẻ em !

★**Những người có thể làm thủ tục**  
 • Người đang sinh sống tại quận Kita có con đến 15 tuổi

★**Những người không thể làm thủ tục**  
 • Người đang sinh sống ở nước ngoài  
 • Người lưu trú ngắn hạn (người không có thể lưu trú)  
 • Người có con đang sống ở nước ngoài

★**Trường hợp cần thực hiện thủ tục**  
 • Thay đổi địa chỉ  
 (chuyển nhà ra khỏi quận Kita, ra nước ngoài)  
 • Thay đổi họ tên  
 • Không còn sống chung với con cái  
 • Thay đổi thông tin người nhận chuyển khoản  
 • Có những thay đổi khác các mục nêu trên

◇**Liên hệ:**  
 Đơn vị Chính sách phụ cấp nuôi dưỡng trẻ em, Ban Trẻ em tương lai  
 ☎️03-3908-9096  
 Quầy tư vấn số 6, Tầng 2, Tòa nhà số 1, Tòa thị chính quận Kita

## Bạn có muốn trở thành người hướng dẫn tiếng Nhật?

Quận Kita hiện có rất nhiều trẻ em người nước ngoài. Trong đó, có nhiều em đang gặp khó khăn với việc học hay không hiểu tiếng Nhật. Nếu bạn biết tiếng Nhật và tiếng nước ngoài, hãy đăng ký để trở thành người hướng dẫn tiếng Nhật giúp các em nhé.

★**Ngôn ngữ**  
 Tiếng Bengal, tiếng Myanmar, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Tagalog

★**Nội dung công việc**  
 Dạy tiếng Nhật tại trường tiểu học ở quận Kita

★**Cách thức đăng ký**  
 Vui lòng xem nội dung chi tiết qua mã QR này.



◇**Liên hệ:**  
 Trung tâm tư vấn tổng hợp về giáo dục  
 ☎️03-3908-9269  
 Quầy tư vấn số 6, Tầng 2, Tòa nhà Takinogawa, Tòa thị chính Quận Kita